

Guía para el docente “Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”

Quechua Cusco Collao

Contenido

	Pág.
1. Presentación	2
2. Orientaciones generales para el docente	4
3. Solucionario de actividades	6
4. Algunas estrategias didácticas de lectura y escritura	18

PRESENTACIÓN

Estimada maestra, estimado maestro

En esta oportunidad, ponemos a su disposición una guía para acompañar el uso del libro **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”** con el objetivo de apoyar su labor docente en el aula. En ese sentido, le presentamos diversas orientaciones para enriquecer su práctica pedagógica, favorecer la planificación de los aprendizajes de sus estudiantes y estrechar el vínculo con la comunidad para construir aprendizajes. Todo ello en un clima de ayuda mutua, de confianza y de respeto.

Asimismo, creemos que el desarrollo de las competencias comunicativas en lengua originaria de sus estudiantes permitirá la formación de personas que reflexionan críticamente para construir con otros, que valoran sus propias tradiciones y las de otros, y que contribuyen en el fortalecimiento de su comunidad y la escuela como espacios culturales que integran y valoran la diversidad.

La presente guía se organiza en tres secciones: la primera, presenta orientaciones generales para el trabajo docente en el aula. La segunda, presenta el solucionario de las actividades planteadas en **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”**. Finalmente, en la tercera sección, encontrará cinco sugerencias de estrategias para trabajar con sus estudiantes después de leer y realizar las actividades propuestas en el libro. Los temas que se abordan son la recuperación de los saberes culturales, la producción de textos, el propósito textual, la reflexión crítica y la determinación del tema central.

ÍNDICE

Orientaciones generales para el docente	04
---	----

SOLUCIONARIO DE ACTIVIDADES

Phuruyuq uywakunapa chakin	06
Mana uyarikuq warmakunamanta	06
Apasankapa q'isan	07
Sumaq sunquyuq lqiqu	07
Sayaspalla pampaman chayaq	08
"Wata qallariy 2014" munayta aparikusqa	08
Puyamanta	09
Yuyaysapa wallatamanta	09
Allqamari	10
Yuyaysapa allqukunamanta	10
Rit'imanta rimanakuy	11
Yachay wasiman llullla chayamuptin, ¿imatataq rurana?	11
Utqaylla phawaq uywa	12
K'uychimanta rimay	12
Allqamariman tukuq waynamanta	12
Illapa t'uqyamuptinri, ¿imatataq rurana?	13
Kinuwamanta, chukchu unquymantawan willakuy	13
Saramanta Wirumantawan	14
Huch'uychalla, ichaqa allin challwaq	14
Chuchu wasa uywamanta	15
Pisichalla kawsaq hatunkaray t'ika	15
Apukunap uywan	16
Unupi kawsaq mach'aqwaymanta	16
Yuraq urpichapa tulluchanmanta	17

ALGUNAS ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Recuperando saberes tradicionales de la comunidad	18
Produciendo un texto descriptivo	20
Reconociendo el propósito del autor	22
Reflexionando críticamente sobre una leyenda	24
Descubriendo el tema central de un texto	25

ORIENTACIONES GENERALES PARA EL DOCENTE

En esta sección, presentamos algunas orientaciones metodológicas básicas para trabajar el libro **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”**, así, además, puedan complementar sus prácticas pedagógicas en el aula.

Preparación previa a la lectura “Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”

- ✓ Lea anticipadamente el texto para saber de qué trata y familiarizarse con él.
- ✓ Es importante letrar el aula con textos en lengua originaria y en castellano para que los estudiantes tengan referentes para la lectura y la escritura. Es recomendable que esta actividad se realice junto con sus estudiantes al iniciar el año escolar y se renueve cada cierto tiempo, conforme van avanzando los niños en su aprendizaje.
- ✓ Busque información sobre el tema que se aborda en los textos y averigüe más acerca de la comunidad, su calendario comunal y sus tradiciones, para que pueda comentarlos, después de la lectura, con sus estudiantes.
- ✓ Programe la visita de algún miembro o sabio de la comunidad para que comparta sus conocimientos y valores culturales con sus estudiantes, de acuerdo con la temática de los textos.
- ✓ Prepare posibles preguntas para plantearlas después de leer, de modo que generen el diálogo e intercambio de opiniones con sus estudiantes

Lectura en el aula

- ✓ Adecúe el lugar donde leerán sus estudiantes solos o con usted; puede ser fuera del aula u otro espacio diferente al acostumbrado.
- ✓ Tome en cuenta que sus estudiantes necesitan un tiempo para expresar sus ideas sobre lo que creen que tratará el texto, antes de leerlo. Recoja sus ideas de forma oral y apúntelas en la pizarra; luego las podrán comparar, descartar o ver si, en parte, eran ciertas. Por ejemplo: **Kay qillqasqapa sutinmi: “Sumaq sunquyuq lqiqu” ¿Imakunataq kay willakuypi kanman? ¿Imamantataq kay qillqasqa willakunman?**

- ✓ Recuerde que es conveniente que los niños lean solos; en otras oportunidades, también les puede permitir que lo hagan en parejas. Si alguno le pide ayuda, puede leer una parte junto con él o ella, y luego dejarlo que continúe solo, lo que permitirá lograr su autonomía.
- ✓ **Al terminar de leer**, dialogue con sus estudiantes y compare el texto con las ideas que expresaron antes de leerlo. Escuche con atención sus comentarios.
 - Dialogue sobre las emociones que les causó la personalidad de los protagonistas, el lenguaje del texto o alguna parte del texto. También pueden relacionar lo leído con aspectos de su vida cotidiana o sus referentes culturales, por ejemplo: **“Allqamariman tukuq waynamanta” qillqasqapim nichkan: “Wasinman kutipuchkaptinña pichus qatipamusqanta watupakusqa”, nispa. Pipas qatipamusqasunkita watupakuspari, ¿imatataq qam rurawaq? ¿Hayk’aqllapas pipas qatiparqasunki? ¿Imatataq ruraraqanki?**
 - Recuerde que se puede aprovechar el texto para que sus estudiantes que recién se inician en la lectura y la escritura puedan tener la oportunidad de identificar palabras o frases en el texto; por ejemplo, **¿Maypitaq nichkan...?** Y luego explicar por qué lo creen así.
 - Oriente a sus estudiantes para que señalen las palabras, frases, ideas que consideren no entender (variantes, neologismos, préstamos, etc) para que en el intercambio con otros, puedan ir construyendo el sentido de forma reflexiva y colaborativa. Por ejemplo, **¿Ima niytataq kay simi munan? ¿Imaraykutaq rimachkanman...?** O también, **“Yuraq urpichapa tulluchanmanta” qillqasqapi nichkan: “mana hayk’aq t’aqanakunankupaq siminkuta qunakusqaku”, nispa. ¿Ima niytataq chay qillqasqa munachkanman?**
- ✓ Luego de ese proceso, sus estudiantes pueden pasar a desarrollar las actividades de **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”**.

SOLUCIONARIO DE ACTIVIDADES

A continuación, presentamos el solucionario de cada uno de los textos, en el que incluimos una breve descripción del texto y sus respuestas a las actividades formuladas. Tenga en cuenta que lo que aquí proponemos solo son respuestas posibles. Cuando resuelvan las actividades, cada estudiante responderá con sus propias palabras.

Las actividades pueden realizarlas en forma individual o en grupos; luego se comparten las respuestas con los demás compañeros, en un clima de diálogo, confianza y colaboración.

I Phuruyuq uywakunapa chakin

Kay qillqasqaqa phuruyuq uwakuna hukniray chakiyuq kasqankumantam rimachkan. Imaynas chakinku, imakunatas chay chakinkuwan ruranku, chaykunatam willakuchkan.

> Kutichiykuna

1. Kutichiykuna hunt'anapaq

Tapukuykuna	K'ullunta siqaq pisqu	Aycha mikhuq pisqu
¿Imaynataq ruk'anan kasqa?	Tawa ruk'anayuqmi kanku: iskay ruk'ana chakinpa ñawpanpi, iskay ruk'anataq chakinpa qhipanpi.	Tawa ruk'anakuna kanku: kimsa ruk'ana chakinpa ñawpanpi, huk ruk'anataq chakinpa qhipanpi.
¿Imatataq ruk'ananwan rurán?	Sach'akunaman k'ullukunaman siqanapaqmi allin.	Uywachakuna hap'irqunapaqmi allin.

2. Siq'inwan tupachinapaq

- Mayupi wayt'anapaq chakikuna. mayu patu.
- Uywachakuna hap'irqunapaq chakikuna. Wamancha.
- Sach'akunaman siqanapaq chakikuna. Hak'akllu.

3. Imakunatas hukniray kachinkuwan pisqukuna ruranku, chaymanta.

II Mana uyarikuq warmakunamanta

Kay qillqasqapiqa iskay qhari wawakunayuq warmimantam munay willakuycha kachkan. Kay qhari wawakunatas tayta inti qilla kasqankumanta purun uywakunaman tukuchipusqa.

➤ Kutichiykuna

- 1.a** Nisu llamk'asqanwan unquspa puñunapi kanankama unqusqanrayku.
- 1.ch** Qalakuta papa allamunanpaq kamachisqa, Kirikutataq p'istuna away mana tukusqanta pay tukunanpaq kamachisqa.
- 2.** Tumaschapa rimasqanman kutichinapaq
- Manam Tumaschapa rimasqan allinchu. Allintam tayta Intiqa warmakunata rurarqan mamanku mana yanapasqankumanta.
 - Allinmi Tumaschapa nisqan, Nisu llakikuytaraqmi warmakunata muchuchisqa.
 - Kunanqa chay warmakuna sapallanku purun pampakunapi kawsachkanku./ Mamanqa wawachankumantam wawataqa llamk'ayta yachachinan kargan.
- 3.** Chanka warma allinta rimasqa. Chiqaqtam chay maqt'akunaqa qilla karqanku.
- 4.** Warmapa ñawinchasqanmanhina kutichinanpaq.

III

Apasankapa q'isan

Kay qillqasqapiqa imaykunatas Aymara llaqtakunapi huk llaqtakunapipas chakra llamk'anankupaq ruranku chaymanta rimachkan. Chayhinas, apasankapa llikanpa willakusqanmanhina chakrakunata llamk'anku.

➤ Kutichiykuna

- 1.a** Kunan wataqa anchata chikchi chayamunqa, nispan ninku.
- 1.ch** Pampakunapiqa tarpuyta qallarinku, apasanka llikakuna chaka chakalla rikuspa, pisillatas para chayamunqa, chayrayku.
- 2.** Warmapa ñawinchasqanmanhina kutichinanpaq.

Astawan yachasun...

Ñawpa kawsaykunapiqa, apasankataqa allintas qhawariq kasqaku. Chaysi Mochica, Nasca ñawpa runakunaqa wakukunapi, qirukunapi, hukkunapipas apasankataqa llimp'iq kasqaku.

IV

Sumaq sunquyuq iqiqu

Kay qillqasqaqa kayta willakuchkan: Awqa sutiuyuq millay espíritus llapa runata muchuypi kawsachiq kasqa. Chayta rikuspas Iqiquta Apu Qullana Awki chay runakuna yanapananpaq kamachimusqa.

➤ Kutichiykuna

- 1.a** Awqa muchuchiptin llakipi kawsaq runakunata yanapananpaqmi lqiqutaqa kamachimusqa.

1.ch Runakuna yanapasqanmantam Awqaqa Iqiquta wañuchisqa.

1.chh Apu Qullana, Awqa, Iqiqu.

2. Kutichiykuna hunt'anapaq.

Tapukuykuna	Iqiqu	Chinchiliku
¿Imapitaq rikch'akunku?	- Huch'uy runacha. - Imaymana atiyiniyuq.	- Huch'uy runacha. - Imaymana atiyiniyuq.
¿Ima rurasqankupitaq hukniray kanku?	- Mana imatapas quchikuspalla runakunata yanapan. - Wiñay pachapi kawsan.	- Imatapas qullaptin runata yanapan. - Quri mina ukhukunapi kawsan.

3. Warmapa ñawinchasqanmanhina llamk'ananpaq.

V

Sayaspalla pampaman chayaq

Kay qillqasqapiqa misi imayna kasqanmantañataq willakuchkan. Hinallataq, imakunaraykus hanaqmanta urmaykamuspa chakinpallamantapuni pampaman chayan chaymantapas rimachkallantaq.

› Kutichiykuna

1.a Wasa tullun hank'uhina ñapuyukuqlla kaptin, rikra tullunpas mana kaptin.

1.ch Sapa kutin sayanpallamanta urmaykamuspa mana wañusqanrayku.

2. Warmapa atisqanmanhina llamk'ananpaq.

Yuyanapaq...

Misiqa allintam rikunpas uyarinpas. Hinallataqmi 230 tulluyuq, runataq ichaqa 206 tullullayuq.

VI

"Wata qallariy 2014" munayta aparikusqa

Kay qillqasqaqa Maras llaqtapi "wata qallariy" raymi rurasqankumanta willakuchkan. Imaynatas Pachamamanchikman warmakuna anqusasqaku, chaymanta aswantaqa willakuchkan.

› Kutichiykuna

1. Yachayniyuq paquta, warmakunañataq "Wata Qallariy" raymita rurachunku, nispa pachamama nisqanrayku. / Warmakuna, wayna sipaskuna Pachamama qhawariyta qunqachkanku, chayrayku.

2. Huk warmakuna “Wata Qallariy” raymita rurasqankumanta.
3. Arí, mana allin qhawarisqanchikmi Pachamama wañunayapuchkan, chayrayku. /Arí, Pachamamanchikqa llapa imaymanatam quwanchik. Mana pay kaptinqa manam kawsayta atisunmanchu, chaykunarayku.
4. Warmapa watumusqanmanhina llamk’ananpaq.

VII Puyamanta

Kay qillqasqaqa Perú suyunchikpa punankunapi wiñaq Puya sutiyuq sach’amantam rimachkan. Machuyaspaña ch’ulla kutilla t’ikasqanmanta, hinallataq imakunaraykus chinkapuchkan, chaykunamantapas rimachkan.

› Kutichiykuna

1. Puya sach’amanta kutichinapaq:
 - ¿Hayk’aqñataq t’ikarin? Pachak watanman aypaspaña./ Anchata machuyaspaña.
 - ¿Chinkapunmanchu? ¿Imarayku? Arí, llant’apaq, wasi ruranankupaqpas witusqankurayku. Hinallataq kanasqankurayku
- 2.a Iskayninku yuraqta t’ikanku.
- 2.ch Kutichiykuna hunt’anapaq.

Puya	Victoria Regia
• Chiri punakunapim wiñan. • Punchawta t’ikankuna sumaqta rikukun. • Chunka warangata ima t’ikan.	• Q’uñi uynkakunapi wiñan. • Tutallata unumanta llusqsimuspa t’ikan rikukun. • Ch’ulla t’ikallta t’ikan.

VIII Yuyaysapa wallatamanta

Kaypiqa huk willakuyñataq kachkan. Imaynatas, mana mikhuchikunanrayku, huk wallata atuqta yukasqa, chaymantam qillqasqayuq siq’ikunayuq ima kay willakuyqa kachkan.

› Kutichiykuna

- 1.a Wallataqa atuqpa mikhunanta watupakusqanrayku.
- 1.ch Wallatakunata hap’iysinankupaq.
2. Sutikuna churananpaq
 - Yuyay sapa (**Wallata**); Piña sunqu (**Atuq**); Mana manchakuq (**Wallata**); Ancha llulla (**Atuq**); Khuyakuq sunqu, (**Wallata, atuqpas**); Ancha qilla (**Atuq**); Yanapakuy yacha (**Atuqkuna, wallatapaspas**).

3. Warmakunapa rimasqanman kutichinapaq.
 - Warmi warmapa nisqanmi allin ñuqapaqqa. Atuqmi uñankunata kanaykuspa k'irinmanpas utaq wañuchinmantas karqan.
 - Qhari warmapa nisqanmi ñuqapaqqa allin. Chay atuqqa llullakuspallan uñankunapa puka chakicha kasqankumanta tapurqan. Wallata manahinata rimaptinga, uñakunantintapas mikhunman karqan.
4. Warmapa munasqanmanhina llamk'ananpaq.

IX

Allqamari

Kay qillqasqapiqa, imaynatas anti suyupi chakra llamk'aq runata allqamari yanapan, chaymantam rimachkan. Allqamarikunapa chayamusqanmanhinas, runakunaqa mayqin chakrakunapi llamk'anankuta aklanku.

› Kutichiykuna

- 1.a Kay wata allintachus paranqa icha manachus, chay yachanankupaq.
- 1.ch Kay wataqa allintas para chayamunqa, chaysi kusiqa runakunaqa chakra yapuyta qallarinku.

X

Yuyaysapa allqukunamanta

Kay qillqasqapiqa, imakunatas hinastin llaqtakunapi allqukuna rurasqanmanta rimachkan. Runakuna yachachiptinsi allqukunaqa imaymanata ruranku.

› Kutichiykuna

1. Siq'inwan tupachinapaq.
 - Chakrakunapi uywakunata michinku. - **Qhichwa suyukunapi.**
 - Rit'ipi chinkaqa runata maskhaspa pusanpunku. - **Los Alpes sutiyuq urqupi.**
 - Asnayninta qatipaspa uywakunata hap'inku. - **Yunka suyukunapi.**
2. Kutichiy hunt'ananpaq.
 ¿Imapaqmi upyachinku?
Aswan allinta muskhispa uywakuna hap'ananpaq
3. (chh) Imakunata allqukuna tukuy suyupi rurasqankumanta.
4. Warmapa munasqanmanhina llamk'ananpaq.

XI Rit'imanta rimanakuy

Manam llapan runapaqchu yuyayninchikkunaga allin. Chaymi, allinta yuyaychakuspa riqsichinanchik. Kay qillqasqapiqa, iskay runakunam rit'imanta rimachkanku. Chakrayumi allinmi rit'iq nispa rimachkan, uywayuqtaq, manam allinchi nispañataq nichkan.

› Kutichiykuna

- 1.a** Achka p'unchaw sinchita rit'imuptin uywakuna wañusqanrayku.
- 1.ch** Manaraq rit'imuchkaptin uywapa mikhunanta waqaychaq kasqaku, uywa kancha muyuriqninpiyas taqyata kanaykuq kasqaku.
- 2.** Tawa k'uchu hunt'achinapaq.

Tayta Miguela yuyayninkuna	Tayta Antoniopa yuyayninkuna
1. Achka p'unchaw rit'imuptin paquchapas llamapas wañuykusqa. 2. Wakin wayna runaga llamk'ana maskhaq huk llagtakunata ripuchkanku.	1. Rit'iq allimanta chulluspa sumaqa huq'uyachiptinmi yapunapaq chakraqa allin. 2. Rit'i chayamuptinga, ñawpa taytanchikkunam imaymana rurayta yachaq kasqaku.

- 3.** Warmapa munasqanmanhina kutichinanapaq.
- 4.** Warmapa ñawinchasqanmanhina kutichinanapaq.

XII Yachay wasiman llullla chayamuptin, ¿imatataq...

Anti suyupi anchata paramun chayqa, llulllan phuqchiykamun. Imakunatachus rurana kanman llullla nisuta phuqchaykamuptin, chaymantam kay qillqasqa rimachkan.

› Kutichiykuna

- 1.a** Chay kustalkunawan pirqata ruraspa, llulllaykamuptin yachay wasi hark'ananapaq.
- 1.ch** Chay qillqasqawan kamachikuqkuna yanapaykuna mañakunapaq.
- 2.** Lawrapa nisqan allin kachkan, qucharayaq unumanpas urmaykusunman utaq wasi urmaykuspa ñitiwasunmanpas, chaykunarayku.
- 3.** Warmapa atisqanmanhina llamk'ananapaq.

XIII Utqhaylla phawaq uywa

Kay qillqasqaqa infografía sutiyuqmi. T'aqa t'aqa qillqasqan kay infografía nisqaqa kachkan. Sapanka t'aqataq siq'ikunayuq kachkallantaq. Mayqan táqamantapas ñawinchayta qallarikullanmi, chaymantaqa llapan yuyaykunata hukllaman tukuchispam, imamantachus kay qillaqasqa rimasqanta tarina. Suri sutiyuq uywamantam kay qillqasqaqa rimachakan.

› Kutichiykuna

- 1.a Chakuq qayllachallanpi kaptinqa hayt'aspa qatirin, karupiray kaptintaq ruk'anankunawan rumita wist'aspa qatirillantaq.
- 1.ch Qarqupunmi, paykunapura sapaq suntupi kawsanankupaq.
2. Tawa k'uchupi hunt'anapaq.

	Suri	Lluthu
Phurunku	Uqi llimpi'yuvq.	Ch'umpi llimpi'yuvq.
Q'isanku	Pampapi q'isachakunku.	Pampapi q'isachakunku.
Sayaninku	Hatun runapa rikran tinku sayayniyuq.	Hatun wallpa sayaylla.
Uqllayninku	Urqukaq surin runtuntaga uqllan.	Chinakaq lluthum runtuntaga uqllan.

3. Warmapa watumusqanmanhina llamk'ananpaq.

XIV K'uychimanta rimay

Kay qillqasqapiqa, wakin llaqtakunapi imatas k'uychimanta yachanku, chaymantam rimachkan. Iskay warmakuna yunkamanta, iskay warmakunataq qhichwamanta. Paykunam imatachus llaqtankupi k'uychi rikhurimuptin ruranku, chaymanta rimachkanku.

› Kutichiy

1. Warmapa yachasqanmanhina kutichinanpaq.

XV Allqamariman tukuq waynamanta

Kay qillqasqaqa huk ñawpa willakuychan kachkan. Huk waynas Apu Sallqantaypa ususinwan khuyaytapuni wayllunakusqaku. Ichaqa, huk p'unchawsi qunqaylla kuntur rikhurirqamuspa, sipastaqa taytanpa kasqanman aparqusqa. Chayraykus waynaqa allqamariman tukupusqa.

➤ Kutichiykuna

- 1.a** Apu Sallqantaypa ususinmi kasqa. Payqa rikhuriytapas chinkarquytapas atirqullaqsi kasqa.
- 1.ch** Khuyasqay yanayta kutichipuway nispan kunturtaqa qatiykachan, chayhinatam rimanku.
- 2.** Kay yuyaykunawan hunt'anapaq.
- ✔ Huk p'unchawsi Mariano pukyuta unu aysamuq risqa.
 - ✔ Wasinman kutipuchkaptinña, huk warmi qatipasqa.
 - ✔ Marianuqa sipaspa upyananpaq unuta quykusqa.
 - ✔ Waynaqa sipasta warmin kananpaq mañakusqa.
 - ✔ Sipasqa mana munasqachu, hinaspa ch'usaqman tukurgapusqa.
 - ✔ Marianuqa sapa ch'isinyayta sipas maskhaq pukyuta riq kasqa.
 - ✔ Iskay kimsa killamantaqa sipasqa waynapa warmin kaspusqa.
 - ✔ Huk kuntur warminta urquman aparikusqa.
 - ✔ Marianuqa kunturpa qhipanta qatisqa, hinaspa allqamariman tukurgapusqa.
 - ✔ Allqamariqa warmin kutichipunanpaq kunankamapas kunturta qatiykachallanpuni.

XVI

Illapa t'uqyamuptinri, ¿imatataq rurana?

Kay qillqasqapiqa, mana illapa ha'piwananchikpaq imakunatas rurasunman, chaymantam rimachkan.

➤ Kutichiykuna

- 1.a** Uywakunataqa illapa hap'isqallanpunirayku. Hinataqa hap'in, illapa purinanpaq uywapa suphun allinpuni kasqanrayku.
- 1.ch** Pikuta kacharparina, pikumanqa illapaqa chayarqullanpunim.
- 2.** Warmapa watumusqanmanhina llamk'ananpaq.

XVII

Kinuwamanta chukchu unquymantawan

Kay qillqasqapiqa iskay willakuykunata tarisun. Huknin qillasqaqa imaraykus kinuwata mikhunapuni, chaymanta. Hukkaq qillqasqataq Echarate llaqtaman chukchu unquy unaymanta kutirimusqanta.

➤ Kutichiykuna

- 1.a** Perú suyunchikpi llapan warmakuna.
1.ch Allinyachisqa muhuta rakispanku.
2.a Madre de Dios llaqtapi, Brasil suyupi ima runakuna rantiyachikamusqankurayku.
2.ch Tawa k'uchupi hunt'anapaq.

Huknin yuyay	Iskaykaq yuyay
Achka wataña chukchu unqvy manaña kaptin hampitaga mana mañakusqakuñachu.	Qusqu llaqtapi kamachikuqkuna mana utqhaychu hampita apachimunku.

XVIII

Saramanta Wirumantawan

Kay qillqasqapiqa ñawpa willakuy kachkallantaq. Huk waynas Chayanta sutiyuq ayllumanta kasqa. Huk sipastaq Charkas sutiyuq ayllumantañataq kasqa. Paykunas khuyayta munanakusqaku. Ichaqa, ayllunkus awqa masintin kaspá maqanakuyllapi kasqaku. Huk p'unchaw maqanakuchkaptinkus Sarata wañurqachisqaku, paymantas mikhunanchik sara paqasisqa.

➤ Kutichiykuna

1. Illapa.
2. (4); (5); (3); (1); (2).
3. Imaynatas huk warmimanta sara paqarisqa, chaymanta.
4. Wawqintin llaqtapuraqa mana maqanakuspa kawsakuna. / Manam allpataqa qichunakunachu, aswanmi sumaqa rakinakuna.
5. Warmapa watumusqanmanhina llamk'ananpaq.

XIX

Huch'uychalla, ichaqa allin challwaq

Kay qillqasqaqa, imaynatas *Martín Pescador* sutiyuq yunka pisqucha mikhunanta maskhachusqanmantam willakuchkan. Imakunatachus mikhun, imakunatas mikhunan hap'inanpaq ruran, chaykunamantam willakuchkan.

➤ Kutichiykuna

Iskaykaq t'aqa:

Martín pescadorqa sach'amantapacha challwakunata qhawan, uqi llimp'iyuq kaptintaq mana pipas rikunchu.

Iskaykaq t'aqa:

- Wach'i hinaraq utqhaylla phalaykun.
- Challwata hap'irquspa hukllapi challwataqa millp'uyrapun.

Martín pescadorqa challwa hap'irqunanpaq wach'i hinaraq unuman phalaykun.

Kunanaqa, sapanka t'aqapi imamantas aswanta rimachkann, chayta tarinchikña.**Ñawpaq t'aqa**

***Martín pescadorqa
challwata, huq'uylluta huk
kuruchakuna iman mikhun.***

Iskaykaq t'aqa

*Martín pescadorqa
sach'amanatapacha
challwakunata qhawan,
uqi llimp'iyuq kaptintaq
mana pipas rikunchu.*

Kimsakaq t'aqa

*El Martín pescadorqa challwa
hap'iqunanpaq wach'i hinaraq
unuman phalaykun.*

Kay qillqasqaqa aswantaqa rimayawanchik:

Imaynata Martín pescador mikhunanta hap'isqanmanta

XX

Chuchu wasa uywamanta

Kay qillaqasqaqa kirkinchumantañataq rimachkan. Imaynas kay uywa, imakunatas ruran chaykunamanta rimachkan.

> Kutichiykuna

- 1.a** Kurunpaspa awqankunamanta ayqikunanpaq./ imamantapas hark'akunanpaq.
- 1.ch** K'askakuq qallunwan.
- 2.** Imaynas kirkinchu kasqa, chaymanta.
- 3.** Allinmi, kirkinchu qhillichaptin uywakunapa mikhunan mana kasqanrayku./ Manam, manam allinchi rimasqan, lliw uywapas kawsananmi. Pampataqa t'uqun mikhunan maskhakunallanpaqmi.
- 4.** Warmapa munasqanmanhina llamk'ananpaq.

XXI

Pisichalla kawsaq hatunkaray t'ika

Kay qillqasqaqa Indonesia suyupi hukniray t'ikamantam rimachkan. Kay t'ikaqa llapan t'ikamantapas aswan hatun t'ikas. Aswan allinta hamut'anapaqmi huk siq'íwan kуска kachkan.

› Kutichiykuna

- 1.a Kimsa p'unchawllatas kay t'ikaqa wiñan.
- 1.ch Ismusqa aychahina asnasqanrayku.
2. Manam allinchu, ismusqa aychahina asanasqanraykullam chaytaqa ninku.
Arí allinmi, kay t'ikaqa kawsanmi, imapas wañusqaqa mana kawsayniyuqmi.
3. Warmapa watumusqanmanhina llamk'ananpaq.

XXII

Apukunapa uywan

Kay infografía nisqaqa wik'uñamantañataq rimachkan. Wik'uñaqqa sumaq millwayuq kasqanraykum ancha munasqa. Sapanka t'aqapin imaymananmanta rimachkan. Sapanka t'aqataq, aswan allin hamut'anapaq, siq'iyuq kachkan.

› Kutichiykuna

1. (LI), (LI), (Ch)
- 2.a. Ñawpa kirunkuna ñawch'illaña kasqanrayku.
- 2.ch Urqupi qhata wichaykunaman pawananpi. / Ima uywachus hap'irquyta munaptin thallminanpi.
3. Tawa k'uchu hunt'anapaq.

Wik'uña	Waka
Mana allpata huqarispalla pampata sarun.	Pampata saruspaga t'uquspan allpata thullkin.

4. Warmapa watumusqanmanhina llamk'ananpaq.

XXIII

Unupi kawsaq mach'aqwaymanta

Kay qillqasqaqa anaconda sutiyuq hatun mach'aqwaymantañataq willakuchkan. Imaynatas mikhun, imakunatas mikhun, chaykunamantam willakuchkan. Hinallataq, huk uywakuna mikhunan qichusqanmatapas willakuchkallantaq.

› Kutichiykuna

1. Tawa k'uchupi kutichinanpaq.

Ñawpaq t'aqa: Anacondaqa llapan mach'aqwaykunamanta aswan hatunmi.

Iskaykaq t'aqa: Anacondaqa tarukata, yunka khuchita huk uywakunatawan hukllapi millp'uspa mikhun.

Kimsakaq t'aqa: Suwaq'arakuna anacondapa wiksanta t'uquspa ismusqa aychakunata mikhunku.

Kunanqa, kimsantin yuyaykuna tarisqaykiwan huk yuyayllata anacondamanta qillqarquy.

Anacondaga tarukanunata huk uywakunatawan mikhug hatun mach'agwaymi.
Mikhusqan aycha ismuptintaq suwaq'arakuna mikhullantaq.

XXIV Yuraq urpichapa tulluchanmanta

Kay qillqasqapiqa uwiha michiq waynamantam willakuchkan. Kay waynamansi urpiman tukuspalla huk sipas rikhuriq kasqa. Paykunas khuyayta munanakusqaku. Ichaga huk p'unchaw sipas wañuptinsi urpichanpa tulluchanwan waynaqa qhipakusqa. Chay tulluchamantas qinachata rurakusqa.

➤ Kutichiykuna

1. Kay yuyaykunawan hunt'anapaq.
 - ▼ Siskucha huk munay urpichata tarikusqa.
 - ▼ Siskucha urpichapa kirichanta hampisqa.
 - ▼ Siskucha kacharichipunanpaq chakraman urpichata apasqa.
 - ▼ Urpicha huk sumaq sipasman tukurqapusqa.
 - ▼ Siskucha sipaswan khuyaytapuni munanakusqaku.
 - ▼ Siskucha huk tutamanta urpinta ch'uspanpi saqiykuspalla uwihan maskhaq urquta risqa.
 - ▼ Siskucha urpichanpa tulluchankunata phurunkunata ima tarisqa.
 - ▼ Siskucha ch'uspanpi urpichanpa tulluchanta waqaychasqa.
 - ▼ Siskucha urpichapa tulluchanmanta qinachata rurasqa.
 - ▼ Siskucha qinachata phukuptin munaychata takicha vyarikusqa.
- 2.a Huk Apupa wawan kasqa.
- 2.ch Siskuchaqa saqiykusqa uwihachanta maskhaq risqanrayku.
- 2.chh Siskuchaqa tulluchamanta munay waqay qinachata rurasqa.
3. Siskuchapa munay waqay qinachanmanta.



Algunas estrategias didácticas de lectura y escritura

A continuación, le proponemos cinco estrategias didácticas relacionadas con la recuperación de saberes culturales, la producción de un texto descriptivo, el reconocimiento del propósito del autor, la reflexión crítica sobre un texto y el descubrimiento del tema central. Para ello, utilizaremos algunos textos de **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”** que nos permitirán desarrollar estas estrategias. Tenga en cuenta que estas mismas estrategias podrían trabajarse o complementar sus actividades planificadas con textos de este libro u otros ofrecidos por el Ministerio de Educación.

1

Recuperando saberes tradicionales de la comunidad

Esta actividad propone recoger los saberes tradicionales de la comunidad relacionados con actividades de uso de las plantas, animales, o situaciones que influyen en el modo de vida de la familia y la comunidad. En esta ocasión, la actividad consiste en recoger los conocimientos de la medicina tradicional, cuya información será explicada por un “Hampiq”. Sus estudiantes sistematizarán por escrito para valorarlos y compartirlo con otros.

Mana qunqanapaq...

Kay pachapi tukuy imapas kaqqa Pachamamapa wawanmi kanchik. Chaymi, allpawan, urquwan, ri'tiwan, qaqawan, mayuwan aylluntinhina kawsakunchik. Uyawapas yurapas wawqinchikmi. Paykunawan yanapanakuspam kawsakunchik.

- ✓ Sabiendo que en la zona andina son frecuentes las enfermedades producidas por el frío, propóngales a sus estudiantes elaborar recetarios para preparar remedios naturales con plantas de la zona. Se puede revisar recetarios que aparezcan en otros libros.
- ✓ producidas por el frío, propóngales a los estudiantes elaborar recetarios para preparar remedios naturales con plantas de la zona. Se puede revisar recetarios que aparezcan en otros libros.
- ✓ Acuerde con sus estudiantes invitar a un **“Hampiq”** de la comunidad para que comparta sus conocimientos sobre las plantas que sirven para curar enfermedades producidas por el frío.

- ✓ Recuerde preparar posibles preguntas que le realizarán al “Hampiq”; por ejemplo: **¿Hayk’aqmanta pachataq qurakunawan uhuta hampikun?** **¿Ima qurakunataq uhu unquypaq allin kanman?** **¿maykunapitaq chay qurakunata tarisunman?** **¿Chay qurakunawanri, jımaynatataq hampita rurasunman?** También se puede preguntar sobre la cantidad de preparación y la forma de aplicación o consumo de la medicina. Podemos formular las siguientes preguntas: **¿Achkatachu icha pisillatachu hampita rurana?** **¿Imaynatataq uhu unquyniyuqman chay hampita quna kanman?** Mientras el “Hampiq” cuenta la preparación de la medicina, los estudiantes pueden escribir los pasos de la preparación de esta medicina.
- ✓ Organice a sus estudiantes para que compartan oralmente los apuntes que hicieron con relación a cómo se preparan las medicinas naturales con las plantas de la zona. Esto se puede realizar por grupos o con todos sus estudiantes. Posteriormente iniciarán el escrito de estas.
- ✓ Durante el proceso de escritura de los saberes, ayúdalos a tomar nota sobre las características del recetario. Promueva que sus estudiantes realicen más de un borrador y que puedan intercambiar sus escritos para brindarse sugerencias.
- ✓ Organice a sus estudiantes para que decidan cómo presentarán los recetarios elaborados. Puede ser en un mural o en una exposición.



2

Produciendo un texto descriptivo

Le proponemos una estrategia para que, empleando la información del texto Suri, sus estudiantes elaboren un texto descriptivo para compartirlo con los compañeros del aula.



“Wawakunapa qillqasqan allin kananpaqqa, ñawpaqta allintaraq imakunatas qillqanqa, chay yuyaykunata hap'ichun. Chaymantaqa qillqachunku. Tukuspataq iskay kimsa tukuta qhawaparquchunku. Qillqasqan allin ch'uya kanankama.”

- ✓ Dialogue con sus estudiantes sobre las **características de los textos descriptivos**. Pueden revisar textos como **“Puyamanta”, “Huch'uychalla, ichaqa allin challwaq uywacha” y “Unupi kawsaq mach'aqwaymanta”** del libro **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”**. Por ejemplo, ayúdelos a identificar el propósito, la estructura, el lenguaje que emplean y la organización de las ideas principales en cada párrafo. Ayúdelos a pensar oralmente con la pregunta **“Qillqasqa ruranaykichikpi, ¿Mayqan yuyaykuna sumaq ch'uya kanantataq munankichik?”** Además, se puede considerar dos o tres párrafos para el texto.
- ✓ Para escribir cualquier texto, incluido un texto descriptivo se necesita **planificar, textualizar y revisar**.
- ✓ Como parte del **proceso de planificación**, acuerde con sus estudiantes sobre qué aspecto o aspectos del suri se desea escribir y a quiénes podrían interesarles. Para ello pueden elaborar un listado de ideas. Puede organizarlos para que algunos se centren en sus características físicas y otros en su forma de reproducción.
- ✓ Sus estudiantes, solos o en pareja, pueden elaborar un esquema o un listado acerca de ideas de lo que tratará su texto. Bríndeles orientaciones que los ayuden a darse cuenta si tienen claro qué va a ir en cada párrafo. Con estas ideas, se inicia el proceso de textualización.

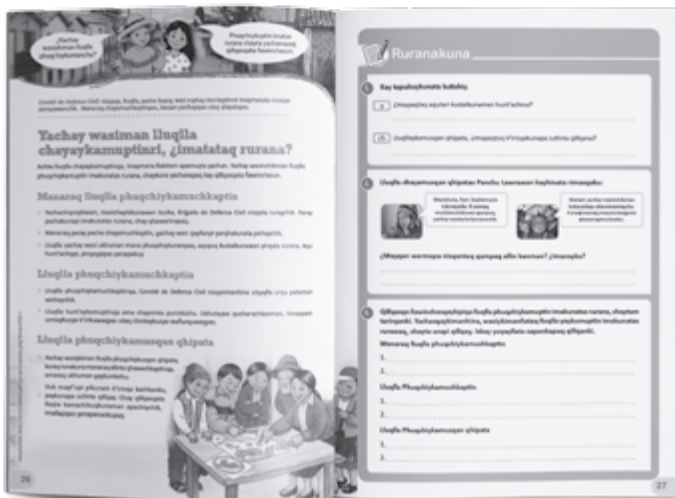
- ✓ Durante el **proceso de textualización**, sus estudiantes escribirán la primera versión de su escrito. Este es un momento propicio para recuperar la lectura que se hizo de los textos descriptivos, por ejemplo, volver a ver cómo se empezó el escrito, cuestionarse por qué se comenzó de esa manera; prestar atención a los conectores, los sufijos que se emplean en cada raíz o palabra, la claridad de la idea principal en el primer párrafo, cómo se inicia el segundo párrafo. Todo ello ayudará a desarrollar el esquema o el listado que se ha planteado.
- ✓ Posteriormente, se inicia la **revisión y mejora de los escritos**, un proceso que se espera que sea reflexivo, crítico y colaborativo; por ello, es conveniente que los estudiantes intercambien escritos para que se hagan sugerencias entre sí. Es importante que promueva la argumentación de los cambios o mejoras que se proponen.
- ✓ Recuerde que la revisión del primer borrador debe centrarse en la claridad de las ideas, según el dominio de la lengua originaria.
- ✓ Durante el proceso de revisión (sea en la primera o segunda versión), es necesario que dialogue con sus estudiantes para que se vayan dando cuenta de los **"errores"** en su escrito, pues no se trata de decirles las respuestas, sino de brindarles orientaciones o pistas que los ayuden a reflexionar sobre su propio escrito.
- ✓ Cuando el texto presente las ideas con más claridad, podrá observar y mejorar la ortografía, según el dominio de la lengua originaria. Este proceso también se realiza en colaboración con los otros estudiantes, propiciando espacios para reflexionar y argumentar los cambios.
- ✓ Finalmente, sus estudiantes podrán entregar su versión final del texto descriptivo sobre el suri para exponerlo en el aula o publicarlo en el periódico mural. Además, todos podrán colocar desde el esquema hasta la versión última del texto en un portafolio o folder personal del área de Comunicación.



3

Reconociendo el propósito del autor

Esta estrategia propone trabajar el texto de recomendaciones **“Yachay wasiman llullla chayaykamuptin, ¿imatataq rurana?”** y compararlo con otros textos de **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”** con la finalidad de reconocer la intención del autor en diferentes textos.



Huk qillqasqataqa imapaqsi rurana kanman, chayta qhawarisapapunim rurakun. Ima willakunanpaqchus, ima yuyakuna qunanpaqchus, ima yachachinanpaqchus, chaykunapi yuyaykuspan qillqaqqa qillqasqata rurana.

- ✓ En esta oportunidad se contará con dos o tres textos diversos para compararlos con el texto **“Yachay wasiman llullla chayaykamuptin, ¿imatataq rurana?”**. Estos pueden ser tomados del libro **“Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”**, por ejemplo: **Huch’uychalla, ichaqa allin challwaq uywacha** (descriptivo), **“chuchu wasa uywamanta”** (infografía) o **“Yuraq urpichapa tulluchanmanta”** (cuento).
- ✓ Organice a sus estudiantes en grupos o parejas para que cada uno lea uno de los tipos de textos seleccionados. Pídales que analicen el texto tomando en cuenta: **Kay qillqasqa ruraqri, ¿imapataq qillqanman karqan? Kay qillqasqapiri, ¿imatataq qampaq kanman? ¿Imayna rurasqataq kay qillqasqa kachkan? ¿Kay qillqasqaman rikch’akuqta hayk’aqllapas rikurqanki? ¿Willarikuwaqchu?** Las respuestas las pueden escribir en papelotes o en tiras de papel. Recuérdeles que luego las compartirán con sus compañeros.
- ✓ Durante este proceso, el docente interviene para ayudar a sus estudiantes a reflexionar sobre los hallazgos, a comparar sus ideas y a llegar a acuerdos sobre lo que encuentran en el texto; por ejemplo, **“kay masichaykichikmi nichkan:**

kay “Yuraq urpichapa tulluchanmanta” niq qillqasqaqa huk willakuymi, “May unay watapiraqsi... nispa qallarisqanrayku. Chay rimasqan, ¿qampaq allinchu kanman? ¿Imarayku? ¿Imapitaq kay qillqasqawan... hukniray kanku?”. Además, si sus estudiantes lo solicitan, puede leerles una parte del texto y después dejar que ellos continúen leyendo solos.

- ✓ Luego, el docente junto con todos sus estudiantes comparten y comparan el análisis de los textos que a cada grupo le tocó realizar. Las respuestas se colocan en un lugar visible y las leen entre todos para ir anotando las diferencias y las semejanzas.
- ✓ Este es un espacio oportuno para que sus estudiantes comparen, reflexionen, seleccionen información relevante y argumenten sus respuestas. Por ejemplo, “**Kay qillqasqaqa Martín pescadorta riqsichiwananchikpaqmi rurakusqa**”, **nispa nisqanta, ¿kay qillqasqapi rikuchkankichik? ¿Imapitaq rikch’anakunku “Huch’uychalla, ichaqa allin challwaq” qillqasqa “Yachay wasiman lluqlla chayamuptin, ¿imatataq rurana? sutiyaq qillqasqawan?”** Ayúdelos a encontrar las pistas y marcas en el texto que contribuyen a determinar las características del tipo de texto.
- ✓ Entre todos llegan a conclusiones y acuerdos sobre el propósito, las diferencias y semejanzas que presentan en su estructura. Posteriormente, la información puede quedar registrada en un cuadro o listado para ubicarla en un lugar visible del aula.

4

Reflexionando críticamente sobre una leyenda

“**Saramanta wirumantawan**” es un texto adecuado para trabajar valores. Por ejemplo, la tolerancia, la paz, el respeto a la naturaleza y la práctica de la interculturalidad, entre otros. En ese sentido, le sugerimos que cree en el aula un momento propicio para que sus estudiantes opinen sobre el comportamiento de los personajes de la leyenda

“**Saramanta Wirumantawan**”.



“ Qillasqata ñawinchayta tukuspaqa, qillasqapi yuyaykuna allinchus icha manachus, chaytam hamut'asqamanhina chaninchana. Runapa, uywapa rurasqan allinchus manachus qillasqapi kachkan, chaytapas chaninchanallataq. ”

Puede empezar por preguntar cómo era Wiru. Es importante que los niños y niñas relacionen lo que hacía con el comportamiento de ese personaje. Permita que sus estudiantes confronten sus ideas unos con otros, planteen sus puntos de vista, respalden con argumentos las ideas de otros o las propias, escuchen con respeto las ideas de los demás y amplíen sus conocimientos sobre el tema.

- ✓ Organice a sus estudiantes para retomar la lectura del texto. Indíqueles lo volverán a leer con el propósito de analizarlo un poco más y descubrir las características de los personajes.
- ✓ Luego, dialogue con sus estudiantes sobre los siguientes temas: **Wiraquchaqa Wirumanta sara chaskikuyta mana munasqachu. ¿Chay rurasqan qampaq allinchu kanman? Saraqa, maqanakuyman qusanta qatikusqa. ¿Chay rurasqanta gam allinmi niwaqchu? ¿Imarayku?** Además, repregunte cada vez que sea necesario para ayudarlos a repensar sus respuestas.
- ✓ Permita que sus estudiantes le repregunten, cuestionen las respuestas de otro con respeto y fundamento (**¿Wiraquchapa rurasqan allinchu kasqa?**) y además que vuelvan al texto las veces que lo consideren necesario.
- ✓ Finalmente, lea el último párrafo del texto “**Saramanta Wirumantawan**” y pregunte si les gusta ese final. Genere un momento para organizar con sus estudiantes las respuestas, según el acuerdo grupal o según otro criterio acordado.



5 Descubriendo el tema central de un texto

Para descubrir el tema central, le proponemos trabajar con el texto **“Yuraq urpichapa tulluchanmanta”** a través de una lluvia de ideas después de la lectura.



“ Llapan qillqasqapa rantinta huk rimayllata churanchik, chayhinapim imamantachus kay qillqasqasqa aswanta rimapayawanchik, chayta tarinchik. Mayninpiqa kikin qillqaspapim chay rimayta tarinchik, mayninpitaq llapan qillqasqata ñawinchaspaña umallanchikpi tarinchik. ”

- ✓ En esta oportunidad organice a sus estudiantes en semicírculo para que vuelvan a leer el texto **“Yuraq urpichapa tulluchanmanta”**. En esta segunda lectura del texto, puede dialogar con ellos sobre **¿Imamantataq kay qillqasqari willakusqa? ¿Imaynatataq imamanta willakusqanta yacharqankichik?** Recuérdeles que se trata de usar sus propias palabras. Deles un tiempo para organizar sus ideas.
- ✓ Escriba en la pizarra las ideas que ellos le dicten, tal como las planteen. Es importante que sus estudiantes justifiquen sus respuestas, que den explicaciones de sus puntos de vista, las comparen con las de otros compañeros, descarten las ideas que no corresponden y ubiquen los indicios que ofrece el autor en el texto (acciones que se repiten, ideas, expresiones o palabras claves, entre otros).
- ✓ Durante este proceso, también se puede realizar una lectura del texto por párrafos. Comentar sobre la idea principal que se considera que está presente en cada uno de estos. Sus estudiantes deben siempre mencionar cómo se dieron cuenta o qué parte del texto les hizo suponer que esa idea es importante en el párrafo. Asimismo, identifiquen palabras recurrentes que refuerzan y dan coherencia a la idea principal.

- ✓ Invíte a sus estudiantes para que comparen cada idea con la información que ofrece el texto. Esto les permitirá organizar y jerarquizar las ideas. Resalte las relaciones que tienen algunas ideas con el texto y ayude a sus estudiantes a que noten las jerarquías entre las ideas. Así podrá descartar aquellos que no contribuyen al entendimiento del tema central del texto. Por ejemplo, considere importante estas ideas: **"Sipasqa urpiman tukupuq kasqa", "waynaqa sipaswan khuyayta munanakapusqaku, ichaqa sipas wañupusqa"** y descarte otras como **"sipasqa munaycha kasqa"**.
- ✓ A partir de las ideas seleccionadas, dialogue con sus estudiantes sobre cuál es el tema principal del texto. Puede pedir que cada uno escriba, de manera breve, en dos o tres oraciones, el tema central del texto, es decir, de qué trató.



Jaime Saavedra Chanduví

Ministro de Educación del Perú

Juan Pablo Silva Macher

Viceministro de Gestión Institucional

Flavio Figallo Rivadeneyra

Viceministro de Gestión Pedagógica

Jorge Manuel Mesinas Montero

Secretario de Planificación Estratégica

José Carlos Chávez

Jefe de la Oficina de Planificación Estratégica y Medición de la Calidad Educativa

Liliana Miranda Molina

Jefa de la Oficina de Medición de la Calidad de los Aprendizajes

Guía para el docente “Ñawinchanapaq munay qillqasqakuna 2015”

Responsables de la elaboración de este material:

Tania Pacheco Valenzuela

Coordinadora del Equipo de Evaluación

Fernando Llanos Masciotti

Subcoordinador del Equipo de Evaluación de IE EIB

Equipo de Especialistas UMC de evaluación de IE EIB:

Hermenegildo Espejo Apikai (Especialista Awajún)

Wilder Rodríguez Gonzales (Especialista Shipibo-Konibo)

Jainor Saavedra Salas (Especialista Quechua Cusco Collao)

Edgar Sanga Calamullo (Especialista Aimara)

Martín Talancha De La Cruz (Especialista en lenguas originarias y Castellano como segunda lengua)

Elaboración y adaptación de textos en Quechua Chanka:

Aurea Condori Janampa

Participaron en la revisión de este material:

Jessica Simon y Patricia Soto

Consultora pedagógica:

Carol Ancajima Morocho

Corrección de estilo:

Daniel Soria Pereyra

Ilustraciones:

Patricia Nishimata Oishi

Diagramador:

Claudio Pebe Espinoza

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N°

Primera edición: Lima, febrero 2015

Primera reimpresión:

Tiraje:

De esta edición:

© Ministerio de Educación

Calle del Comercio N° 193, San Borja. Lima 41, Perú. Teléfono: 615-5800

www.minedu.gob.pe

medicion@minedu.gob.pe

Impreso por:

Se permite la copia o la transmisión de partes o de toda esta obra sin requerir permiso previo; basta con citar la fuente.

Impreso en el Perú.

